

*Festival del Cortometraggio Mediterraneo***Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei**
XIX edizione

(Sant'Antioco, dal 2 al 7 dicembre 2023)

“**Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei**” è un festival cinematografico non competitivo che arriva nel 2023 alla diciannovesima edizione e si propone come momento significativo di incontro e confronto sul cinema dei Paesi del Mediterraneo. Il festival si prefigge di valorizzare e divulgare il cortometraggio come forma espressiva valida e attuale e nel contempo promuovere giovani talenti che hanno scelto questo particolare formato cinematografico per esprimere creativamente un punto di vista originale sulla società, sui sentimenti e altri fenomeni del nostro tempo.

Lo sguardo è rivolto ai Paesi bagnati dal mare Mediterraneo; la visione dei cortometraggi diventa quindi l'occasione per approfondire la conoscenza di questi Paesi, affrontando tramite lo strumento cinematografico varie tematiche: l'interscambio culturale, l'emigrazione, le differenze culturali e l'integrazione, le tradizioni comuni, i mestieri ed altro ancora.

Al festival sono affiancate varie attività collaterali che hanno l'obiettivo di coinvolgere i giovani, con la realizzazione di laboratori cinematografici, di critica e di sottotitolazione dei cortometraggi. Anche in questa edizione, il Circolo del Cinema “Immagini” intende aprire uno spazio dedicato agli studenti universitari per dare loro la possibilità di partecipare a titolo gratuito al laboratorio formativo “**La traduzione per i prodotti audiovisivi: i sottotitoli per il cinema e la televisione**” nell'ambito della realtà organizzativa di questa manifestazione cinematografica.

Per poter partecipare si richiede una buona competenza e predisposizione, nonché motivazione e “passione” per gli aspetti legati alla traduzione, in particolare in ambito cinematografico e letterario. È necessaria inoltre una buona dialettica e ottima conoscenza della lingua italiana, buona conoscenza di almeno due lingue straniere tra inglese, francese, spagnolo.

Il **laboratorio formativo** offre la possibilità di:

- affrontare e gestire la traduzione di opere cinematografiche (corto-, medio- e lungometraggi) ai fini della sottotitolazione, pertanto distinta dalla traduzione ai fini del doppiaggio;
- cimentarsi con registri linguistici, ambiti lessicali e molteplici contesti culturali, che permetteranno di conoscere complessità e specificità della traduzione in ambito cinematografico.

L'attività non potrà considerarsi esaustiva per quanto concerne molteplicità e vastità degli aspetti operativi e metodologici della traduzione cinematografica ma rappresenta sicuramente un buon punto di partenza per avvicinarsi e confrontarsi con le numerose sfaccettature di tale ambito.

Il laboratorio sarà tenuto da Luca Caroppo, professionista esperto in sottotitolazione, collaboratore di **Raggio Verde Sottotitoli s.r.l.** di Roma, una delle aziende leader in



Italia nel campo della fornitura di servizi di sottotitolaggio film e di ausilio alla programmazione per non vedenti e non udenti.

Tempi e luoghi: sono previsti quattro incontri in videoconferenza con il docente dal 27 al 30 settembre 2023; la durata di ciascun incontro sarà di 3 ore.

Nel corso di tali incontri verranno valutate le competenze linguistiche dei partecipanti, illustrati gli aspetti principali della sottotitolazione e quindi forniti alcuni degli strumenti e delle indicazioni utili ai fini dello svolgimento delle attività previste nel laboratorio formativo. Verrà inoltre presentato il piano di lavoro che i partecipanti seguiranno. Le traduzioni svolte saranno monitorate periodicamente on-line dal tutor e non appena ultimate saranno inviate al responsabile della finalizzazione dei sottotitoli.

Data di inizio effettivo delle attività del laboratorio coinciderà con la presentazione dell'attività da parte del docente e proseguirà con le modalità precedentemente indicate sino alla fine di ottobre. L'impegno è da intendersi part-time o full-time in base alle tempistiche ed esigenze organizzative che via via si delineano. I partecipanti sono infatti stimolati alla gestione autonoma del tempo e delle mansioni assegnate, nel rispetto del piano di lavoro.

La proposta è da intendersi come esperienza formativa extra-universitaria, per la quale si richiede il riconoscimento in termini di CFU in rapporto al monte ore di lavoro svolto, come previsto dal Regolamento per le Altre Attività dei singoli Corsi.

La disponibilità per l'anno accademico 2023/2024 è di **dieci** posti.

Per ulteriori informazioni gli studenti universitari possono rivolgersi presso la Postazione per l'Orientamento della Facoltà.

È richiesto l'invio di un curriculum vitae e di una lettera di motivazione da parte dei candidati, specificando la o le lingue per cui si intende collaborare durante il laboratorio o per la collaborazione volontaria.

Le candidature sono da inviare all'indirizzo e-mail laboratorio@passaggidautore.it
È preferibile che gli studenti prendano i primi contatti facendo riferimento all'indirizzo e-mail, piuttosto che per via telefonica.

Le richieste dovranno pervenire entro il 21 settembre 2023.

Per informazioni:

Marta Massa

Circolo del Cinema "Immagini"

Email: laboratorio@passaggidautore.it

Web: www.passaggidautore.it